

**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Шагуровой Софьи Максимовны «Лексико-стилистические особенности и перевод аудиовизуальных фильмов в жанре супергеройского кино (на материале кинофраншизы "Marvel")», представленной на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»  
Основная образовательная программа СВ.5147. «Межъязыковая коммуникация и перевод (английский язык)»**

В своей работе Шагурова Софья Максимовна обращается к исследованию лексических и стилистических характеристик художественных фильмов в жанре супергеройского кино в аспекте перевода. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы и приложения. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия аудиовизуального перевода, его видам; рассматривается история АВП в России, уточняются основные лексические и стилистические свойства супергеройских фильмов, рассматриваются проблемы передачи указанных особенностей. В целом рассмотренный Софьей Максимовной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе автор проводит тщательный анализ лексических единиц и стилистических приемов (таких как юмор, сленг, фразеологизмы и т.д.) и определяет способы их перевода на русский язык, а также указывает наиболее частые стратегии при их передаче. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная

квалификационная работа представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

Софья Максимовна добросовестно и ответственно отнеслась к выполнению выпускной квалификационной работы, всегда предоставляла работы в срок, а также принимала во внимание все рекомендации по проведению исследования.

Текст выпускной квалификационной работы прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Софьи Максимовны соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени бакалавра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода,  
СПбГУ

27.05.2024

